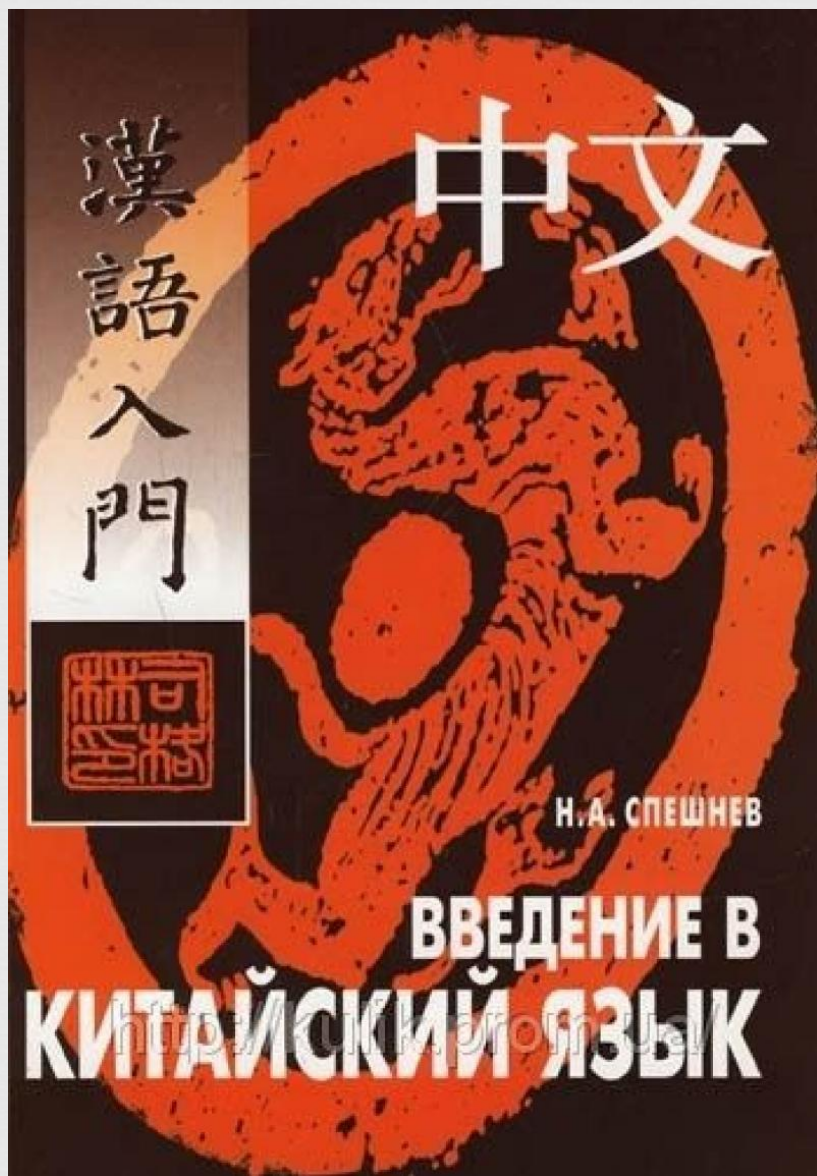


俄罗斯本土汉语教学



郭玛丽



“汉语入门”

这本书主要教学生标准发音并多练习

练习方法:听录音然后跟着录音读拼音

22. [ou]

mou dou tou lou gou kou hou zou cou sou
zhou chou shou rou

mu mou du dou tu tou lu lou gu gou ku kou
hu hou zu zou cu cou su sou zhu zhou chu chou
shu shou ru rou

23. [ai]

bai pai mai dai tai nai lai gai kai hai zai
cai sai zhai chai shai

ba bai pa pai ma mai de dai te tai ne nai
le lai ge gai ke kai he hai ze zai ce cai
se sai zhe zhai che chai she shai

24. [ao]

bao pao mao dao tao nao lao gao kao hao zao
cao sao zhao chao shao rao

bi bao pi pao mi mao di dao ti tao ni nao li lao
ge gao ke kao he hao zhe zhao che chao she shao
re rao zi zao ci cao si sao

25. ИГОРОБОЕ

ba bi bu pi pu ma mi mu fa fu
da di du ta ti tu ne ni nu la li lu le
ga gu ge ka u ke hu
sa si sha su she shi ru re
ci cha chu che chi
zu zi zhu zhe zhi

练习某些声母和韵母

有的练习某些声掉

8. Сочетания слогов с одинаковыми инициалами

bai²bu⁴ bei¹bao¹ bian⁴bie² bi⁴bao⁴ bei³bian¹
 pi¹ping² pian¹pang² ping¹pang¹ ping²pan⁴ pin¹pan²
 mai³mai⁴ mei³man³ mu⁴min² mian⁴mao⁴ mai⁴tian²
 fang¹fa³ feng¹fu⁴ fen⁴fa¹
 da⁴dou⁴ dan¹da³ dan¹dang¹ dai⁴dong⁴ dao⁴da² dao⁴de² de¹di⁴
 ti⁴tou² tao²tu³ tuan²ti³ tan⁴tao³ ti¹tian² tao²tai⁴
 nan²nü³ neng²nai⁴ nao³nu⁴
 lao³lian⁴ la¹li⁴ li³lun⁴ lao²li⁴ liu²li⁴ luo²lie⁴
 gai³ge² guo³gan³ gong³gu⁴ gao¹gui⁴ gu³gan⁴
 ke⁴ku³ kuan¹kuo⁴ kai¹ken³ kang¹kai³ ke³kao⁴
 he²hao³ hang²hai³ huan¹hu¹ hui⁴he² hui¹huang²
 ji¹ji² jie³jue² jing¹ji⁴ jian¹jue²
 qia⁴qiao³ qi¹qi⁴ qing¹qiao³ qin¹qie⁴ qing³qiu² qi⁴qiu²
 xi³xun⁴ xu¹xin¹ xing²xiang⁴ xian⁴xiang⁴ xia⁴xiang¹
 zhu⁴zhai² zhuang¹zhong⁴ zhuan¹zhong¹ zheng⁴zhi⁴ zheng¹zheng⁴
 chu¹chai¹ che¹chuang² chao¹chan³ chou²chu²
 chang²cheng² chu¹chan³
 sheng¹shi⁴ shen¹shan¹ shi¹sheng¹ shuang¹shou³ shang⁴sheng¹
 rou²ruan³ rong²rong² reng²ran²
 zi⁴zun¹ zong³ze² zui⁴zao³ zi⁴zai⁴
 cai¹ce⁴ ceng²ci⁴ cao³cong¹ cang¹cui⁴ cui¹cui⁴
 sa³sao³ suo³sui⁴ se⁴su⁴ si¹suo¹

9. Медиаля

a) Медиаль /i/:
 qian²xian⁴ xian⁴xiang⁴ xiang³liang⁴ xiang⁴pian⁴
 xiong¹yong³ ying¹xiong² jie¹qia⁴ xia⁴tian¹ qia⁴qiao³
 biao³yang² diao⁴qiao² liao³jie³ jia¹liao⁴ jian¹qiang²

3-3

shouzhang zongli baoxian xujiu yonggan youhao jianshao
 gudian xizao bici biaojie shuijing tufa zhujiang
 guangchang qizao xiaozu laoshou huojiu eryl

4-4

zhuyi shifan rihou dongyi zhaoxiang wanshang banshi
 dianbao songxin shixie jianmian hushu zizhi jiangluo
 jingsai diaoyong yugao waimao lufei hanzhi

9) 1-0

a) zhuozi cunzi gentou shuole kaile chizhe hezhe tade
 laqi tingguo shenshang shuoxia zhuazhao chulai feju
 zhangkai fengzhu shuaba tamen gaojia gege shushu
 xiexie

0) yantong bashang kulong baofu boli cangying xiaoxi
 chouti shifu chuanguhu denglong dongxi xiami fengqi
 ganzhe guiju guanxi jiahuo gebei geda gongfu
 guniang

10) 2-0

a) erzi shengzi mantou chengle shoule liuzhe shuide
 hongde tiqi tingguo xueguo fangshang nianxia chazhao
 huilai chuqu likai lanzhu xingma yeye yaoyao

0) meigui hutu liba liangshi lingdang yuncaif maobing
 luoji mianhua meimao mogu muyang nianji pangxie
 pengyou qingxing shihou timu tudi xingli xuesheng
 putao

11) 3-0

a) yizi benzi zhentou litou haole tangzhe wode youde
 dongde zhaoguo dazhao duokai wanshang dixia qilai
 paogu dangzhu zenme weiba women nainai wuge

绕口令

(Перевод Л.Зидлина)

13. Скороговорки

shí² tiáo² cháng² chōng⁰ zhuān¹ zhuān¹ duì¹

Десять змей влезли в груды кирпичей.

tiān¹ shàng⁰ yí² gè⁰ pēn²

dì⁴ xià⁰ yí² gè⁰ píng²

píng² pēng⁴ pēn² pēn² pēng⁴ píng² píng² pēng⁴ pēn²...

На небе таз, на земле бутылка. Бутылка бьется
о таз, таз о бутылку, бутылка о таз...

chī¹ pú² táo⁰ bù⁴ tu³ pú² táo⁰ pí²

bù⁴ chī¹ pú² táo⁰ dǎo⁴ tu³ pú² táo⁰ pí²

Ест виноград и не выплевывает кожицу,
Не ест виноград, а кожицу выплевывает.

没用汉字是这本课本的规则

“听-重复-说”的原则

Ситуативные диалоги

Исходные элементы общения

Микротема 1

A: Ni²hao³!
 B: Ni²hao³!

A: Zao³!
 B: Zao³!

A: Zai⁴jian⁴!
 B: Zai⁴jian⁴!

Микротема 2

Вариант А

A: Wo³ yao⁴ he² nin² / ren⁴shi⁰ren⁴shi⁰ // ke²yi⁰ ma⁰? //
 B: ke²yi⁰ / ke²yi⁰ // huan⁴ying² / huan⁴ying²! // wo² hen³ gao¹xing⁴! //

Вариант Б

A: Dui⁴bu⁰qi³ / wo³men⁰ ren⁴shi⁰ yi²xia⁴ //
 B: Hao³ / hao³! // Wo³ xing⁴ Wang² // Ren⁴shi⁰ nin² / hen³ gao¹xing⁴! //
 A: Wo² jiao⁴ Bi³de² // Ren⁴shi⁰ nin² / wo² ye² hen³ gao¹xing⁴! //
 B: Ni³de⁰ han⁴yu³ / shuo¹ de⁰ bu² cuo⁴ //
 A: Na²li⁰ / na²li⁰! //

Микротема 3

A: Nin²hao³! //
 B: Nin²hao³ / Wang² tong²zhi⁴ // Qing³ jin⁴ / qing³ jin⁴! //
 Zhe⁴ shi⁰ wo³(de⁰) peng²you⁰ // Zhe⁴ shi⁰ wo³(de⁰) qi¹zi⁰ //
 A: Nin²hao³! // A¹ / wo³de⁰ ming²pian⁴ // Zhe⁴ shi⁰ wo³ jia¹li⁰de⁰ / dian⁴hua⁴ hao⁴ma³ // zhe⁴ shi⁰ wo³de⁰ shou²ji¹ //
 Nin² you³ ming²pian⁴ ma⁰? //

B: Dui⁴bu⁰qi³ / mei²you³ // Zhe⁴ shi⁰ wo³de⁰ dian⁴hua⁴ hao⁴ma³? / yao¹/yao¹/ si⁴ /san¹/ jiu³/ qi¹/ liu⁴ //



Слова и словосочетания

ni ² hao ³ — здравствуй	zao ³ — доброе утро
zai ⁴ jian ⁴ — до свидания	wo ³ — я
yao ⁴ — хотеть	he ² — с
nin ² — Вы	ren ⁴ shi ⁰ — быть знакомым
hen ³ — очень	gao ¹ xing ⁴ — радоваться
dui ⁴ bu ⁰ qi ³ — извините	wo ³ de ⁰ — мой
yi ² xia ⁴ — (гр.) выражение однократности действия	huan ⁴ ying ² — добро пожа- ловать
ke ² yi ⁰ — можно	ma ⁰ — (гр.) вопросительная частица
nin ² hao ³ — здравствуйте	qing ³ — пожалуйста
xing ⁴ — фамилия	tong ² zhi ⁴ — товарищ (обращение)
tong ² zhi ⁴ — товарищ (обращение)	jin ⁴ — входить
zhe ⁴ (shi ⁰) — это (есть)	peng ² you ⁰ — друг
qi ¹ zi ⁰ — жена	han ⁴ yu ³ — китайский язык

Город

Микротема 1

- A: Ni³ shi⁰ cong² nar³ / lai² de⁰? //
B: Wo³ shi⁰ cong² Bei³ jing¹ / lai² de⁰ //
A: Ni³ shi⁰ shen² ma⁰ shi² hou⁰ / lai² de⁰? //
B: Zuo² tian⁰ wan³ shang⁰ // (jin¹ tian⁰ zao³ shang⁰; / qian² tian⁰;
/ yi⁴ jiu² jiu³ liu⁴ nian²)

Микротема 2

- A: Sheng² bi³ de² bao³ - de⁰ ming² sheng⁴ gu³ ji¹ / ni² yi³ jing¹
can¹ guan¹ la⁰ na³ xie¹ di⁴ fang⁰? //
B: Wo² yi³ jing¹ can¹ guan¹ la⁰ / dong¹ gong¹ bo² wu³ guan³ /
Bi³ de² xia¹ gong¹ / sha¹ huang² cun¹ // Jin¹ tian⁰ hai² da³ suan⁰ /
dao⁴ ge¹ wu³ ju⁴ yuan¹ / qu⁴ kan⁴ ha¹ lei² yu³ //
A: A⁴ fu¹ le¹ er³ hao⁴ / xun² yang² jian⁴ / ni³ qu¹ le⁰ ma⁰? //
B: Hai² mei² na⁰ //
A: Na⁴ ge⁰ di⁴ fang⁰ hen³ zhu⁴ ming² / shi⁴ ge² ming⁴ zhong¹ dian³ //
Sheng² bi³ de² bao³ / you² xu³ duo¹ mei² li⁴ de⁰ jing² dian³ //
B: Ming² tian⁰ / wo³ men⁰ hai² da³ suan⁰ / guan¹ guang¹
cheng² shi⁴ / zhun² bei⁴ can¹ guan¹ Yi¹ sa⁴ ke⁴ da⁴ jiao⁴ tang² //



Слова и словосочетания

- cong² nar³ — откуда
Bei³ jing¹ — Пекин
zao³ shang⁰ — утром
nian² — год
can¹ guan¹ — осматривать
Fen¹ lan² wan¹ — Финский залив
di⁴ fang⁰ — место
bo² wu³ guan³ — музей
ge¹ wu³ ju⁴ yuan¹ — театр
оперы и балета
guan¹ guang¹ cheng² shi⁴ —
экскурсия по городу
zhu⁴ ming² — знаменитый
ge² ming⁴ — революция
xia⁴ tian⁰ — лето
chang² chang² — часто
cheng² wai⁴ — за городом
cheng² chuan² you³ lan³ — кататься
на пароходе
ye² xu³ — может быть
lu² bu⁴ — рубль
yin² hang² — банк
ha¹ lei² yu³ — балет
lai² — приходить, приезжать
Mo⁴ si¹ ke¹ — Москва
qian² tian⁰ — позавчера
ming² sheng⁴ gu³ ji¹ — достопри-
мечательность
na³ xie¹ — какие
Dong¹ gong¹ — Зимний дво-
рец
Yi¹ sa⁴ ke⁴ da⁴ jiao⁴ tang² —
Исаакиевский собор
A⁴ fu¹ le¹ er³ hao⁴ xun² yang² jian⁴ —
крейсер «Аврора»
shi² yue⁴ — октябрь
zhong¹ dian³ — памятное место
dong¹ tian⁰ — зима
guang⁴ gong¹ yuan² — гулять в
парке
xu³ duo¹ — множество
Bi³ de² xia¹ gong¹ — Петродворец
qi⁴ che¹ — автомобиль
mei² yuan² — доллар
huan¹ qian² — менять деньги

Праздник

- A: Ni² da³ suan⁰ zen³ me⁰ yang⁴ guo⁴ sheng⁴ li⁴ jie² // (Guo² qing⁴
jie², Wu³ yi¹ jie², Xin¹ nian²)?
B: Wo³ hai² bu⁴ zhi¹ dao⁴ // Ru² guo³ tian¹ qi⁰ hao³ de⁰ hua⁴ /



“实用汉语教科”

综合汉语教程

□ 读课文



Текст

您贵姓?

Māsha: Qǐngwèn, nín shì Zhōngguó rén ma?
请问, 您 是 中 国 人 吗?

Dīng Yún: Shì, wǒ shì Zhōngguó liúxuéshēng.
是, 我 是 中 国 留 学 生。

Māsha: Nín guì xìng?
您 贵 姓?

Dīng Yún: Wǒ xìng Dīng, wǒ jiào Dīng Yún.
我 姓 Dīng, 我 叫 Dīng Yún.

Māsha: Wǒ jiào Māsha, shì Wàiyǔ xuéyuàn de xuésheng.
我 叫 Māsha, 是 外 语 学 院 的 学 生。
Wǒ xuéxí hànyǔ.
我 学 习 汉 语。

□ 看课文的俄语注释（语法解释和生词的用法）

Комментарии

1. «请问...» — «Позвольте спросить (узнать)...»

Это вежливая форма, употребляемая говорящим при обращении к кому-либо с вопросом.

2. «您贵姓?» — «Как Ваша фамилия?»

Это вежливая форма вопроса о фамилии собеседника. Простая форма вопроса — «您姓什么?».

Обратите внимание: «贵» — *прям.: дорогой; ценный; перен.: драгоценный; знатный* → *Ваш* — может заменять только личное местоимение второго лица (т. е. вы, ваш), в связи с чем тот же самый вопрос без каких бы то ни было стилистических потерь может быть сокращен до «贵姓?». Вопрос о фамилии третьего лица чаще всего формулируется в виде «他姓什么?».

Правила этикета устанавливают, что, отвечая на этот вопрос, следует говорить «我姓 Dīng» или даже полностью: «我姓 Dīng, 叫 Dīng Yún» — «Моя фамилия Дин, а имя Юнь».

- Между глаголами «学» и «学习» существует некоторое различие.

Глагол «学» изначально имел значение «учить [к.-л. предмет]», «изучать [к.-л. предмет]». При этом употребление прямого дополнения является обязательным (например, «学外语» — «изучать иностранный язык»).

Глагол «学习», помимо функций и значения глагола «学» (你学汉语 = 你学习汉语), может обозначать также собственно вид деятельности или род занятий говорящего: «我学习» — «Я учусь», «Я школьник, студент». В этом значении глагол «学习» дополнения не требует. Следует заметить, что в разговорном языке при необходимости упоминания изучаемого предмета чаще используется краткая форма: «你学什么?» — «我学汉语», хотя вариант «我学习汉语» также полностью приемлем.



□ 语音学练习

102

Урок 9

1. Четыре тона

jiāo	jiáo	jiǎo	jiào	
xīng	xíng	xǐng	xìng	
wēn	wén	wěn	wèn	— qǐngwèn
guī	guí	guǐ	guì	— guì xìng
xuē	xué	xuě	xuè	} xuésheng
shēng	shéng	shěng	shèng	
liū	liú	liǔ	liù	— liúxuéshēng
wāi	wái	wǎi	wài	— wàiyǔ
yuān	yuán	yuǎn	yuàn	— xuéyuàn
xī	xí	xǐ	xì	— xuéxí

2. Сочетание тонов

« ✓ » + « - » « ✓ » + « ´ »

lǎoshī	nǎ guó
Běijīng	qǐ chuáng (вставить с постели)
Měizhōu	hěnmáng

« ✓ » + « ✓ »

nǐ hǎo
liǎojiě
(понимать, знать)

« ✓ » + « ˘ »

qǐngwèn
nǚshì
qǐngjìn

« ✓ » + « ○ »

wǒmen
nǐmen
xǐhuan

□ 写生字的次序

1.	贵	丨 冫 冫 中 中 中 青 贵 贵	9
	貴	丨 冫 冫 中 中 中 青 青 青 貴 貴	12
2.	姓	丨 女 女 女 女 姓 姓	8
3.	问	丨 丨 门 问 问 问	6
	問	丨 丨 丨 丨 丨 門 門 門 問 問 問	11

106

Урок 9

4.	留	丨 丨 丨 丨 丨 留 留 留 留	10
5.	学	丨 丨 丨 丨 学 学 学	8
	學	丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 丨 學 學 學	16
6.	生	丨 丨 丨 牛 生	5
7.	叫	丨 丨 丨 叫 叫	5
8.	外	丨 丨 夕 夕 外 外	5
9.	院	丨 丨 丨 丨 丨 院 院 院 院	9

□ 练习

1. Фонетический диктант. *Прослушайте и запишите транскрипцией пиньинь следующие сочетания, укажите тоны:*

问 — 王; 眼 — 元; 先 — 写 — 学; 缺 — 妾 — 浅; 决 — 届; 讯 — 损; 怪 — 贵 — 亏; 水 — 追; 退 — 堆;

问题; 姓名; 学期; 同学; 剧院; 姐妹; 英语; 保留; 语言; 交通。

2. Иероглифический диктант. *Запишите иероглифами следующие предложения, поставьте над иероглифами соответствующие тоны:*

1. Zhè shì wǒmende Wàiyǔ xuéyuàn.
2. Tāmen dōu shì liúxuéshēng.
3. Wǒ xuéxí hànyǔ, wǒde péngyou yě xuéxí hànyǔ.
4. Qǐng wèn, nǐ shì lǎoshī ma? — Wǒ bú shì lǎoshī, wǒ shì xuésheng.
5. Qǐng wèn, nǐ shì nǎ guó rén?
6. Nǐmende hànyǔ lǎoshī xìng shénme?
7. Wǒ māma shì Wàiyǔ xuéyuànde lǎoshī.
8. Nǐmen xuéxí shénme?
9. Wàiyǔ xuéyuànde lǎoshī dōu hěn máng.

4. Перевод. *Переведите предложения с русского языка на китайский:*

1. Скажите, пожалуйста, как Ваша фамилия? — Моя фамилия Ван.
2. Как Вас зовут? — Меня зовут Ван Дафу.
3. Скажите, пожалуйста, Вы господин Дин? — Да. — Добро пожаловать (приветствую Вас).
4. Как его фамилия? — Его фамилия Цзинь. Он преподаватель *русского языка.
5. Твой друг из какой страны? — Мой друг из *Англии. Он студент-иностранец.
6. Что ты изучаешь? — Я учу китайский язык. — А ты? — Я учу *корейский язык.
7. Я студент Института иностранных языков. Я учу французский язык.
8. Не все преподаватели нашего института — русские.
9. Все преподаватели иностранных языков — иностранцы (外国人).
10. Мой младший брат тоже изучает китайский язык. Он (очень) занят.
11. Скажите, пожалуйста, чья это книга? — Это книга *товарища Вана.

□ 文化情报



Знаешь ли ты?

Полные и упрощенные написания иероглифов

Реформа письменности — одна из важнейших и наиболее сложных программ культурного и языкового строительства в КНР. Конечная цель реформы состоит в полной замене иероглифического письма алфавитным. На первом этапе предусматривается решение текущей задачи по упрощению знаков иероглифической письменности, во-первых, за счет отказа от сложных и устаревших вариантов написаний знаков, во-вторых, путем сокращения числа черт в написании часто употребляемых элементов сложных знаков, а иногда — и в написании сложных знаков в целом. Характерно, что подобные модели упрощения иероглифов находятся в полном соответствии с общей исторической тенденцией развития китайской письменности. Так, многие упрощенные варианты написаний фактически существуют в живой письменной практике уже на протяжении тысячи и более лет.

В результате многолетней работы китайские ученые-филологи составили в 1964 году список упрощенных написаний иероглифов, включавший в себя около 6 тыс. знаков. Данный список был утвержден в качестве нормативного. Цель введения упрощенных написаний — облегчить обуче-

比如

“简体字与繁体字”

“中国与中国人”

“中国少数民族”

“中国姓名”

☺ 这本教材的优点

:

可以知道多有趣的消息

☹ 这本教材的缺

点:

- ❖ 消息都很乱, 没有清楚的语法解释
- ❖ 教不常用的或者过时的词语 (“你好吗?” “祝你生日好” “你问他好” “同志” “交换机” 等等)

教学方式



谢谢！